

УДК 378.811; 81'24

ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ КОРПУСНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Чернявская О. Г.

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь, Крым, Российская Федерация
E-mail: olesyablack@list.ru*

В статье рассматривается эффективность использования корпусных технологий в преподавании иностранных языков. Приводится характеристика корпусно-ориентированного подхода; описываются роли и функции студента и преподавателя, виды заданий для обучения иностранному языку в рамках данного подхода. Сделан вывод, что корпусные технологии способствуют развитию коммуникативной компетенции студента и имеют большой потенциал в преподавании иностранных языков.

Ключевые слова: информационные технологии, корпус, конкорданс, корпусно-ориентированный подход, обучение иностранным языкам, коммуникативная компетенция.

ВВЕДЕНИЕ

Новые информационные технологии активно внедряются в процесс обучения иностранным языкам, расширяя рамки образовательного процесса. Преподавание иностранных языков ставит своей целью формирование коммуникативной компетенции, а информационные и коммуникационные технологии активно помогают ее достижению. Электронные источники языковых знаний (интернет, компьютерные программы, онлайн-ресурсы) в настоящее время играют в процессе обучения иностранному языку все более важную роль наряду с традиционными источниками (учебники, словари, художественная литература, периодические издания). Использование современных информационных технологий повышает эффективность обучения, помогает развивать исследовательские и творческие навыки обучаемого в рамках личностно-ориентированного подхода. В последние годы достижения корпусной лингвистики активно используются в преподавании иностранных языков. По мнению профессора В. А. Плунгяна, «теперь для овладения языком человеку нужны не две, а три вещи: словарь, грамматика и корпус текстов данного языка. Потому что и словарь, и грамматика, в общем-то, бесполезны вне этого живого пространства, где язык, собственно, и функционирует» [7].

Целью данной статьи является обзор корпусно-ориентированного подхода к преподаванию иностранных языков и выявление потенциала непосредственного использования лингвистических корпусов в качестве инструмента обучения иностранному языку, информационного поля для проведения самостоятельной работы студента в рамках образовательной парадигмы студент-исследователь.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Корпусная лингвистика: потенциал для лексикографов, исследователей и разработчиков учебных материалов

Корпусная лингвистика является достаточно молодым, но уже сформировавшим свою теорию и методологию направлением прикладной лингвистики. Корпусная лингвистика включает в себя два основных аспекта: разработка, аннотирование корпусов текстов, средств поиска по корпусам и экспериментальные исследования на основе корпусов. Под корпусом мы, вслед за В. П. Захаровым, понимаем большой, (не менее 100 млн. словоупотреблений) массив языковых данных, представленный в электронном виде, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач [3, с. 17]. Корпусные данные активно используются авторами учебной литературы, словарей, программ по обучению иностранным языкам. В. П. Захаров и А. С. Герд подчеркивают, что «Корпуса могут служить источником и инструментом многоаспектных лексикографических работ, использоваться для уточнения существующих грамматик и составления новых» [1, с. 122].

Среди известных учебных пособий на основе корпусных технологий можно выделить грамматическое пособие издательства Лонгмэн «Longman Student Grammar of Spoken and Written English», изданное в 2002 году. Данное учебное пособие составлено на основе корпуса LSWE (Longman Spoken and Written English Corpus). Авторам удалось проанализировать более 40 миллионов слов из устного и письменного корпуса английского языка; в тексте приводится более 3000 примеров, иллюстрирующих то или иное грамматическое явление. На основе корпуса CIC (North America, Cambridge International Corpus), который содержит более 1 миллиарда слов, было разработано пособие по грамматике устного и письменного английского языка «Cambridge Grammar of English». Среди известных словарей английского языка, созданных на основе лингвистического корпуса, выделим словарь «Oxford Dictionary of English, 3rd edition», который был издан в 2010 году. В ходе исследований на основе корпуса Oxford English Corpus были выявлены тысячи новых значений слов. Частотный словарь английского языка «Word Frequencies in Written and Spoken English» создан на основе корпуса BNC (The British National Corpus). Популярная серия словарей Collins Бирмингемского университета разработана на основе корпуса английского языка The Bank of English, включающего более 520 миллионов слов.

Корпусные технологии произвели революцию в области лексикографии. Было сформировано новое направление – корпусная лексикография. Лексикографы получили возможность в короткие сроки проводить лингвистические исследования на основе богатого эмпирического материала и разрабатывать методики для компьютерного анализа текстов. В. П. Захаров отмечает, что все современные лингвистические исследования и работы по составлению словарей и грамматик так или иначе ориентированы на использование представительных корпусов текстов [3, с. 10].

2. Прямое использование корпусных технологий в методике преподавания иностранных языков

Вслед за коренными изменениями в области лексикографии изменения последовали и в преподавании иностранных языков. Наряду с другими информационными и коммуникативными технологиями корпус становится одним из средств формирования коммуникативной компетенции студента. В настоящее время активно исследуются теоретические аспекты использования лингвистических корпусов в преподавании

иностранных языков, проводятся разнообразные экспериментальные корпусные исследования в рамках образовательных проектов. В европейских университетах с 1994 года проводится конференция, посвященная дидактическим аспектам использования корпусных технологий TaLC Conference on Teaching and Language Corpora – конференция по вопросам преподавания с помощью языковых корпусов. Проблеме использования корпусных технологий в преподавании иностранных языков посвящен ряд работ таких исследователей, как В. П. Сысоев, Т. А. Чернякова, Дж. Астон, П. Бейкер, С. Бернардини, Т. Джонс, Дж. Синклер и многих других.

Одним из первых использование корпусных технологий в преподавании иностранного языка предложил Т. Джонс в 1991 году [8]. Впервые лингвистический корпус был представлен как материал обучения иностранному языку, а в качестве инструмента обучения выступала программная оболочка корпуса. Такой подход получил название Data Driven Learning (DDL обучение с помощью базы данных). Т. Джонс первым стал применять корпусы на уроках грамматики и лексики на занятиях по английскому языку со студентами международного факультета (English for International Students Unit) в Бирмингемском университете. Т. Джонс предложил студентам выступить в роли исследователей, которые с помощью компьютерных технологий и корпусов должны были проводить собственные мини-исследования языка. В дальнейшем использование корпусно-ориентированного подхода к преподаванию иностранных языков получило широкое распространение.

В рамках данного подхода роли преподавателя и студента кардинально изменятся. Основная задача преподавателя состоит в том, чтобы составлять задания на основе корпусов и мотивировать студента проводить собственное исследование, задавать направление исследования, направлять студента в поиске собственных методов выполнения заданий. Сложность заданий на основе корпуса зависит от уровня владения иностранным языком самого студента. Прежде чем разрабатывать упражнения на основе корпуса, преподаватель должен убедиться в том, что уровень владения иностранным языком студента достаточен для того, чтобы прочитать и понять тексты, которые входят в корпус. На начальном этапе обучения не рекомендуется использовать задания на основе репрезентативного корпуса. Если уровень знаний студентов недостаточно высок для непосредственной работы с корпусом, то преподаватель при составлении заданий должен тщательно отбирать примеры из корпуса и адаптировать их к уровню студента. Также преподаватель с помощью специального программного обучения может самостоятельно создавать корпус из адаптированных текстов. Задания на основе корпуса могут быть представлены как в печатном виде (распечатанные конкордансы из лингвистического корпуса), так и предполагающими непосредственную работу студента с корпусом. Такие задания могут быть направлены на определения значения слов или изучение близких по значению слов, на выявление случаев изучения полисемии, определение значения терминов и т. д. Задания могут включать непосредственное использование конкорданса, поисковых возможностей корпуса и использование результатов корпусной статистики. Преподаватель должен в первую очередь овладеть корпусными технологиями сам и должен быть готовым самостоятельно разрабатывать задания на основе корпуса, при необходимости упрощать задания, иначе процесс обучения может привести к затруднениям у обучаемых [9, с. 12].

Основная задача студента – «научиться учиться» (learn how to learn) [9, с. 19]. Во время выполнения заданий с помощью корпуса студент проводит свое исследование языка, переходя от общего к частному: студент выявляет закономерности, приходит к пониманию формы и значения, наблюдая определенное языковое явление на примерах, предложенных в корпусе. Как отмечает Дж. Лич, «корпусные задания позволяют обучаемому примерить на себя роль экспериментатора, который проводит свое уникальное исследование, а не компилирует чужие идеи» [9, с. 14]. Благодаря построению конкордансов на основе корпуса студент получает большое количество примеров употребления слова или грамматического явления в естественном языковом окружении. Грамматические структуры представлены в корпусе в лексических контекстах, а лексические единицы – в грамматических структурах. Таким образом, для студента сокращается разрыв между лексикой и грамматикой. Исследователи отмечают, что мотивация студента, проводящего самостоятельное исследование, заметно возрастает. Скорость выполнения заданий на основе корпусов также индивидуальна. Студент может работать над выполнением заданий как самостоятельно, так и в группе. Следует отметить, что, так как студент прибегает непосредственно к данным корпусов, он в первую очередь должен овладеть основными принципами корпусных методов в лингвистических исследованиях, чтобы в дальнейшем самостоятельно отбирать, систематизировать и анализировать языковые данные.

Выбор корпуса для непосредственной работы со студентами является немаловажным фактором для эффективности обучения иностранному языку. Среди самых репрезентативных корпусов английского языка, в которых представлены устные и письменные аутентичные тексты, находится Британский национальный корпус (British National Corpus) (сайт: <http://natcorp.ox.ac.uk>), который считается эталонным, так как по его образцу создавалось большинство современных корпусов. Его объем составляет более 100 млн. словоупотреблений. Самым большим корпусом английского языка является Оксфордский корпус (Oxford English Corpus), который содержит более 2 млрд. словоупотреблений. Корпус современного американского английского (The Corpus of Contemporary American English, COCA) является самым большим корпусом английского языка (сайт <http://corpus.byu.edu/coca/>). Корпус современного американского английского содержит 445 млн. словоупотреблений и включает тексты с 1990 года по настоящее время. Этот корпус является динамическим. Он обновляется два раза в год. «Банк английского языка» (The Bank of English) используется для создания словарей Collins (сайт <http://collins.co.uk/CorpusCorpusSearch.aspx>.) Интернет может рассматриваться как корпус, так как является по своей сути собранием случаев употребления слов и словосочетаний. Как отмечает В. П. Захаров, Интернет как корпус может быть использован для изучения лексического материала, а грамматические исследования на базе Интернета без предварительной металингвистической разметки сводятся к минимуму [4].

ВЫВОДЫ

Корпусные технологии активно внедряются как в лексикографию, так и в процесс преподавания иностранных языков. Дидактический аспект использования корпусных технологий представляется одним из перспективных и обладающих большим потенциалом направлений в методике преподавания иностранных языков, направлен-

ных на формирование коммуникативной компетенции студента. Благодаря использованию корпусных технологий студент получил возможность проводить собственные исследования в процессе обучения иностранному языку, анализируя большие массивы текстов, выявлять закономерности использования лексических единиц. Студент, проводящий собственное исследование языка, делающий свои «открытия» в процессе овладения иностранным языком, безусловно, более заинтересован и мотивирован. Преподаватель иностранного языка получил новый инструмент формирования коммуникативной компетенции студента, и этот новый инструмент должен быть активно использован наряду с традиционными.

Список литературы

1. Герд А. С. Национальный корпус русского языка в свете проблем современной филологии [Электронный ресурс] / А. С. Герд, В. П. Захаров // Труды международной конференции «Корпусная лингвистика-2004». – СПб., 2004. – С. 122-131. – Режим доступа : http://corpora.phil.spbu.ru/Works2004/Gerd_Zakharov_art.pdf
2. Дикарева С. С. Корпусные технологии в методике преподавания лингвистических дисциплин / С. С. Дикарева // Теория и технология иноязычного образования : Материалы IV международной научно-методической конференции 29-30 сентября 2010 г. – Симферополь : ЧП «Предприятие Феникс», 2010. – С. 86-90.
3. Захаров В. П., Богданова С. Ю. Корпусная лингвистика : учебник для студентов гуманитарных вузов / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. – Иркутск : ИГЛУ, 2011. – 161 с.
4. Захаров В. П. Веб-пространство как языковой корпус [Электронный ресурс] / В. П. Захаров. – Режим доступа : <http://www.dialog-21.ru/media/2438/zakharovv.pdf>
5. Соснина Е. П. Корпусная лингвистика и корпусный подход в обучении иностранному языку [Электронный ресурс] / Е. П. Соснина // Прикладная лингвистика : официальный сайт Ульяновского государственного технического университета. – Режим доступа : http://ling.ulstu.ru/linguistics/resources/literature/articles/corpus_linguistics_language_teaching/
6. Синклер Д. Предисловие к книге «Как использовать корпуса в преподавании иностранного языка» [Электронный ресурс] / Д. Синклер. – Режим доступа : <http://www.ruscorgora.ru/corpora-info.html>
7. Плуныян В. А. Лекция : Почему современная лингвистика должна быть лингвистикой корпусов. Прочитана 1 октября 2009 г. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.polit.ru/lectures/2009/10/23/corpus.html>
8. Johns T. Should you be persuaded – Two samples of data-driven learning materials / T. Johns // In T. Johns & P. King (Eds.), Classroom Concordancing. – Birmingham University [ELR Journal, 4], 1991. – P. 1-16.
9. Leech G. Teaching and language corpora : A convergence / G. Leech // Wichmann A., Fligelstone S., McEnery A. M., Knowles G. (Eds.). Teaching and Language Corpora. – London : Longman, 1997. – P. 1-23.

CORPUS-BASED TECHNOLOGY DIDACTIC POTENTIAL IN FOREIGN LANGUAGES TEACHING

Chernyavskaya O. G.

*Foreign Philology Institute, Taurida Academy, V. I. Vernadsky Crimean Federal University,
Simferopol, Crimea, Russian Federation
E-mail: olesyablack@list.ru*

New information technology has become one of the main aspects of human life. Linguistic corpus technology has revolutionized lexicography and has already influenced teaching/learning a foreign language.

A linguistic corpus is a large unified, structured, tagged collection of texts presented in electronic form. Corpus linguistics includes developing corpora, their search tools and data annotation on the one hand and experimental research based on corpora on the other. In modern lexicography electronic corpora has become irreplaceable. Lexicographers can examine a word in detail by looking at all the different contexts in which it occurs.

Direct use of corpus-based activities in the foreign language classroom is quite challenging but very useful and effective way of learning a foreign language. Corpus-based approach makes it possible to show learners how native speakers use vocabulary items, expressions or certain language forms as corpus provides a great number of examples in natural context.

Tim Johns pioneered direct corpus applications in grammar and vocabulary classes in the English for International Students Unit at the University of Birmingham in the 1980s.

This method is now known as “data-driven learning” or DDL. Data driven approach is learner-centered. It gives students the chance to work with the real language in the classroom. It includes the element of discovery which makes learning more motivating. Students’ role changes: they become researchers. They examine language patterns and come to their own conclusions. Students are described as “travelers” by Bernardini, “researchers” by Johns, or even “detectives” by John’s. They conduct their own research with the help of corpus-based tasks offered by their teacher. Students observe corpus data, make hypotheses and formulate rules. Through the use of corpus-based activities students acquire a number of learning skills. The teacher is a facilitator of this process. His/her role is to help the students, to assist them in their research. Teachers create their own materials for classroom activities adopted for the needs of their student. They need to have access to a computer, a corpus and a concordance. Creating own materials, however, requires extra time.

The choice of corpora for corpus-based activities is crucial. It should be relevant to the learners, their level and needs. It is recommended to use representative corpora for upper-intermediate and advanced learners and adopted or tailor-made corpora for beginners and pre-intermediate students. Some of the most popular representative corpora of the English language are the following: British National Corpus, The Oxford English Corpus, The Corpus of Contemporary American English, and The Bank of English.

The first and best-known national corpus is the British National Corpus (BNC), which is designed to represent as wide a range of modern British English. The Oxford English Corpus is a text corpus of 21st century English, used by the makers of the Oxford English Dictionary and by Oxford University Press’s language research program. The Corpus of Contemporary American English (COCA) is the largest freely-available corpus of English, and the only large and balanced corpus of American English. The Bank of English is a representative subset of the 4.5 billion words COBUILD corpus, a collection of English texts.

Corpus-based foreign language teaching is a promising approach which has great potential. It motivates students as they get in contact with authentic language and the process of learning contains the element of discovery. Corpus-based approach helps to develop important cognitive skills. Foreign language teachers have received a new tool of formation of communicative competence of the student, to be used along with traditional instruments.

Keywords: information technology, corpus, concordance, corpus-based approach, communicative competence.